

Japanese Reader Collection

LEARN JAPANESE WITH STORIES

Volume 10

Urashima Tarou and Other Stories

The Easy Way to Read, Listen, and Learn from
Japanese Folklore, Tales, and Stories

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2019 Kotoba Books
www.TheJapanShop.com
www.TheJapanesePage.com

All rights reserved.

ISBN:

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them **in context**. The **Japanese Reader Collection Series** goes one step further by adding **MP3s of the Japanese**. Improve your **listening comprehension** while building your **vocabulary, kanji, and reading skills**.

FORMAT OF THIS READER

By choosing **short stories**, the intimidation factor is greatly reduced. Not only that, but we divide the story into tiny, easy-to-swallow segments with complete explanations to give you confidence as you read **real Japanese** page by page.

The stories are selected to represent certain key aspects of Japanese culture. The tales, characters, and even moral lessons are often found in Japanese conversation, movies, and manga. Knowing the stories in this series will go well beyond simply improving your language skills. **It will help you understand Japanese culture as well.**

WHO IS THIS FOR?

This book is designed so that both those fairly new to Japanese and those in the intermediate stages can equally get value. You will need to know hiragana to use this book. Don't yet know hiragana? No problem. For a quick two-week crash course for mastering hiragana, please see our book: Hiragana, the Basics of Japanese.

FEATURES

- **Line-by-line:** Read the story broken down line-by-line with nearly every vocabulary word defined and explained.
- **Grammatical Notes:** In addition to vocabulary, we go through important grammatical patterns found in the story and attempt to explain them in plain English.
- **Full Japanese:** Read the full story in *real* Japanese. Once you have gone through the line-by-line story, try reading the full Japanese.
- **English Version:** Lastly, we are including a simple English translation. This should be avoided

until you are sure you understand the story or find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in Japanese with furigana while listening to the MP3s first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the line-by-line story before attempting the full Japanese text. Any way you do it, **this book offers several ways to read, listen, and learn.**

- **Kanji in Focus:** This section will help with the incredibly difficult task of learning those pesky Chinese characters. We take many of the kanji found in the story and present the readings, meaning(s), and give a useful example vocabulary word:

夜

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ヤ; よ; よる

night; evening

よなか

夜中 midnight; middle of the night

- **MP3s:** Included at no extra charge are two MP3s of each story. One is read at a normal speed and the other at a slow, easy-to-follow pace. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please email us at help@thejapanshop.com.

ABOUT THESE STORIES

Urashima Tarou is one of Japan's oldest folk tales, the beginning of which dates back to the 8th century. The Young Man who Slept Three Years sort of rewards laziness and Hanasaki Jiisan definitely rewards kindness. The stories were chosen because they are short, easy to understand, and reveal something about Japanese culture.

ABOUT CLAY & YUMI

Yumi was a popular radio DJ in Japan for over ten years. She has extensive training in standard Japanese pronunciation which makes her perfect for creating these language instructional audio files.

Clay has been a passionate learner of Japanese for over twenty years now. His free language learning website, www.TheJapanesePage.com, got its start back in 1999 as a way to help other learners of Japanese as well as himself.

In 2002, they opened www.TheJapanShop.com to help students of Japanese get hard-to-find Japanese books.

Yumi and I are **very grateful** for your purchase and we truly hope this book will help you improve your Japanese. **We love our customers and don't take a single one of you for granted.** If you have any questions about this book or Japanese in general, I invite you to contact us below by email or on social media.



Clay & Yumi Boutwell (and Makoto & Megumi)
clay@thejapanshop.com



@theJapanShop | @ClayBoutwell



www.facebook.com/LearningJapaneseatTheJapanShop/

<http://www.TheJapanShop.com>

<http://www.TheJapanesePage.com>

<http://www.ClayBoutwell.com>

P.S. Please see the last page of the book to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

CONTENTS

Table of Contents

INTRODUCTION	ii
The Young Man Who Slept for Three Years Running Gloss.....	9
The Young Man who Slept for Three Years in Japanese.....	22
The Young Man Who Slept for Three Years English Summary....	26
Kanji in Focus	28
Hanasaka Jiisan, the Blossoming Old Man Running Gloss.....	31
Hanasaka Jiisan, the Blossoming Old Man	59
Hanasaka Jiisan, the Blossoming Old Man English Summary.....	68
Kanji in Focus	72
Urashima Tarou Running Gloss.....	77
Urashima Tarou Japanese Only	95
Urashima Tarou English Summary.....	101
Kanji in Focus	103
DOWNLOAD LINK	106

STORY ONE:

The Young Man Who Slept for Three Years

さんねんね た ろ う
三年寝太郎



The Young Man Who Slept for Three Years Running Gloss

むかし、むかし、ある村に毎日寝
てばかりいる男がいました。
村人たちは、毎日毎日、朝から晩まで

むかしむかし a long time ago

ある村に in a certain village

毎日 every day [毎 every + 日 day; other examples: 毎晩 every night;

毎年 every year]

寝てばかり mostly slept [ばかり here means "mostly or only (sleeping)"]

男 man

寝てばかりいる男 man who only slept [Lit: sleeping; only; existing; man; note what precedes the noun (man) describes it.]

いました there existed [いる Is used with living things to show existence]

村人たち the villagers [たち is a plural ender]

朝から from morning [1時から from one o'clock]

晩まで until evening [金曜日まで until Friday]

はたけ しごと いっしょうけんめい
畑 やたんぼの仕事を一 生 懸命にやっ
 おとこ なに
ているのに、その 男 は、何もしないで
いえ いちねん
家でゴロゴロしているだけです。一年
 ね
たっても寝ているだけなので、

畑 field (for vegetables or fruits); cultivated land
や and [used with non-exhaustive lists]
たんぼ rice paddy; rice field
仕事 work
一生懸命 very hard; with utmost effort
やっている doing
のに although; even though (the others worked really hard)
その男 that man
何もしないで didn't do anything [何も nothing (takes negative
ender)]
家で at home
ゴロゴロしている idling about (at home) [onomatopoeia describing
relaxing or idling about]
だけ only
一年 one year
一年たっても even when one year passed [たつ to pass (time); ~て
も even ...]
寝ている sleeping
ので therefore; because of that

むらびと いちねんねたろう よ
村人たちは、「一年寝太郎」と呼びまし
た。 にねん なに
二年たちました。何も しません。
にねんねたろう こ さんねん
「二年寝太郎」と呼びました。三年た
つて も なに さんねんねたろう
何も しないので、「三年寝太郎」
よ
と呼びました。

村人たち villagers

一年寝太郎 One Year Sleeping Boy [一年 (one year) + 寝 (sleep) +
たろう (typical boy name)]

と呼びました called [the と sets off that what was called; from 呼ぶ
(to call)]

二年たちました two years passed

何も しません did nothing [何も takes a negative verb ending]

二年寝太郎 Two Years Sleeping Boy

三年たつても even when three years elapsed [～も even....]

ので therefore; because of that

三年寝太郎 Three Years Sleeping Boy

と呼びました called

その^{さんねんめ}三年目のことでした。その^{とし}年は、雨^{あめ}が^ふ降りませんでした。村人^{むらびと}たちが^{たいせつ}大切に^{そだ}育ててきた^{こめ}米は、^{みず}水がないので、だんだんとやせ^{ほそ}細り、^か枯れ^{はじ}始めました。

—

その三年目 that third year [The ^め目 marks ordinal numbers, shows rank in order]

のことでした it was the event (of the third year) [こと matter; incident]

その年 that year

雨が降りませんでした didn't rain [rain uses 降る (to fall)]

村人たち villagers

大切に carefully; with great care

育てて growing [from ^{そだ}育てる to raise; to rear; to bring up]

育ててきた米 the rice that was (carefully) grown [the proceeding information describes the rice]

水 water

水がない no water

だんだん gradually; little by little

と and

やせ細り wither away

枯れ始めました began to wither [^{かれ}枯れる (plant) withering + ^{はじ}初める to begin]

このままでは、^{むらびと}村人^たの^た食べるものがな
なくなってしまうです。

^{むらびと}村人は、^{かみさま}神様に^{いの}祈りましたが、^{あめ}雨
^ふは降りません。そこで、^{むらびと}村人は^{あつ}集まっ
^{そうだん}て相談をしました。

このままで continuing like this; if something doesn't change... [この
まま as it is; like this]

村人の villager's

食べるもの food to eat [^た食べる (to eat) describes もの (thing)]

なくなってしまうです unfortunately disappears

神様 God; gods [^{さま}様 shows respect: お ^{きやくさま}客様 (honored) customer;
guest]

祈りました prayed

が but; however

雨 rain

降りません didn't fall

そこで so; accordingly; therefore

集まって gathered

相談 consultation; discussion

「こんなに^{いの}祈^{あめ}っても雨^ふが降らないの
は、^{かみさま}神^{おこ}様が怒っているからにちがいな
い。」

「^{かみさま}神^{おこ}様を怒らせるようなことをし
ているのは、^{だれ}誰だ？」

こんなに like this; in this way
祈っても even praying
雨が降らない rain did not fall
神様 God; gods
怒っている is angry
にちがいない without doubt [set phrase]
怒らせる caused to be angry; to be offended
ようなこと such a matter [ような like; similar to + こと matter;
thing]
している doing (causing God to be angry)
のは as for this [の shows explanation: as for who is responsible...]
誰 who

「いつも寝^ねてばかりいるあの三年^{さんねん}
寝^ね太郎^{たろう}のせいだ。」
村人^{むらびと}たちは、みんなで三年寝^{さんねん}太郎^{たろう}
の家^{いえ}に行きました。寝^ね太郎^{たろう}を起^おこし
て、こらしめてやろうと思^{おも}ったので
す。

—
いつも always
寝てばかり always sleeping; mostly only sleeping
寝てばかりいる (Three Years Sleeping Boy) who is always sleeping
あの that
三年寝太郎 Three Years Sleeping Boy
せい (his) fault
村人たち villagers
みんなで all together; everyone
家に to (his) house
行きました went
起こして woke (him) up
こらしめて scold; chastise; punish
やろう let's give (him a good scolding)
と思^{おも}った thought; intended to
のです (explanatory)

すると、ぐーぐーいびきをかいて寝^ね
ていた寝^ね太郎^{たろう}が、むっくりを起き上がり^{おあ}
ました。

そして、一人で何も言わずに山^{やま}へ
登^{のぼ}っていきます。

「どこへ行く^いんだ？」

—

すると upon doing so

ぐーぐー (sound of snoring)

いびきをかいて snoring [いびき (snore); かく (verb used with
snoring)]

寝ていた sleeping

むっくり slowly (onomatopoeia indicating the lethargic nature of
how he woke up)

起き上がりました woke up; rose up [起きる to get up; to wake up +
上がる to rise; to go up]

そして and then

一人で by himself

何も nothing (takes a negative verb)

言わずに not saying (anything) [ず is a negative ender]

山へ to the mountain

登っていきます to go and climb [登^{のぼ}る to climb + 行^いく to go]

どこへ to where

行くん going [The ん is short for の which is an explanatory ender.
Where are you going?]

「さあ、わからん。ついて行^いってみよう。」

むらびと
村人があとからついていくと、
ねたろう やま のぼ
寝太郎は山^のてっぺんまで登^{のぼ}って、そ
こにある^{おお}大きな^{いわ}岩^おを^{はじ}押し始めました。

さあ well; who knows
わからん (I) don't know [short for わからない]
ついて follow; accompany
行ってみよう let's go and see
村人 villagers
あとから (following) after
ついていく following
と and
山^のてっぺん the mountain summit; mountain peak
まで until (the peak)
登^{のぼ}って climbing
そこにある at there; what exists there ...
大きな large
岩 rock; boulder; cliff
押し始めました began pushing [押^{おし}す to push + 始^{はじめ}める to begin]

はじめは、ビクともしませんでした
が、寝太郎は諦めません。
ねたろう あきら

とうとう岩が動いて、谷に落ちま
した。
いわ うご たに お

ほかの大きな岩や木も一緒に、谷
に向かってころげおちていきました。
おお いわ き いっしょ たに
む

—
はじめは at first

ビクとも not the slightest [takes negative verb (しません)]

でした was

が but; however

諦めません didn't give up

とうとう finally; at last

動いて moving

谷に落ちました fell into the valley [谷に into valley]

ほか other

大きな large

岩 rock; boulder; cliff

や and [used with non-exhaustive lists]

木も also trees (with other large rocks)

一緒に (trees and rocks) together

谷に into valley

向かって facing

ころげおちていきました fell off; tumbled down [ころおちる]

すると、どうでしょう。^{ねたろう お}寝太郎の落
^{いわ たに なが かわ なが}とした岩が、谷を流れていた川の流れ
^{と むら ほう みず なが はじ}をせき止めて、村の方に水が流れ始め
 たのです。

^{か はじ こめ みず}枯れ始めていた米が、水のおかげ
^{もと みの はじ}でまた元どおり、実り始めました。

すると upon doing so

どうでしょう what do you think?

落とした岩 the rocks that was dropped

流れていた川 the river that flowed

流れ stream; current; flow

せき止めて damming up

村の方に in the direction of the village

水 water

流れ始めた began to flow [^{なが}流れる to stream; to flow + ^{はじ}始める to start; to begin]

枯れ始めていた (the rice) that began to wither

米 rice

水のおかげで thanks to the water [おかげで thanks to; おかげさま
 で thanks to you (set phrase)]

また元どおり returned to how it was [また ^{もと}again 元どおり just like
 it was originally]

実り始めました began to ripen (crops)

ねたろう まいにちね
寝太郎は、毎日寝てばかりいたので
さんねんかん むら みず
はなく、3年間、じっくりと村の水の
かんが
ことを考えていたのです。

—
毎日 every day

寝てばかり just sleeping

毎日寝てばかりいた every day just sleeping

ので therefore; because of that

なく not (because of that)

3年間 three years span [間 shows a span of time, a gap]

じっくりと deliberately; carefully; thoroughly

村の水 village's water

村の水のこと the matter of the village's water; concerning water for
the village

考えていた thought

のです (explanatory ender)

それから、^{むらびと}村人は^{ねたろう}寝太郎がいくら
^ね寝ていても、^{もんく}だれも^い文句を言わなくなっ
たそうです。
おしまい

それから from then; after that

村人 the people of the village [You can also say ^{むら}村の^{ひと}人々]

寝太郎 Sleeping Boy

いくら however much [followed by ~ても after the verb]

寝ていて slept

いくら寝ていても no matter how much (he) slept

だれも no one [ends with a negative verb]

文句 complaint; grumbling

言わなくなった not saying a word

そうです as it is; it seems

おしまい the end

The Young Man Who Slept for Three Years in Japanese

三年寝太郎

Try to figure out the correct pronunciation or follow along while listening to the audio files.

むかしむかし、ある村に毎日寝てばかりいる男がいました。

村人たちは、毎日毎日、朝から晩まで畑やたんぼの仕事を一生懸命にやっているのに、その男は、何もしないで家でゴロゴロしているだけです。一年たっても寝ているだけなので、村人たちは、「一年寝太郎」と呼びました。二年たちました。何もしません。「二年寝太郎」と呼びました。三年たっても何もしないので、「三年寝太郎」と呼びました。

その三年目のことでした。その年は、雨が降りませんでした。村人たちが大切に育ててきた米は、水がないので、

だんだんとやせ細り、枯れ始めました。
このままでは村人の食べるものがなくな
ってしまいます。

村人は、神様に祈りましたが、雨は
降りません。そこで、村人は集まって相
談をしました。

「こんなに祈っても雨が降らないの
は、神様が怒っているからにちがいな
い。」

「神様を怒らせるようなことをして
いるのは、誰だ？」

「いつも寝てばかりいるあの三年寝
太郎のせいだ。」

村人たちは、みんなで三年寝太郎の
家に行きました。寝太郎を起こして、こ
らしめてやろうと思ったのです。

すると、ぐーぐーいびきをかいて寝
ていた寝太郎が、むっくりを起き上がり
ました。

そして、一人で何も言わずに山へ登
っていきます。

「どこへ行くんだ？」

「さあ、わからん。ついて行ってみよう」

村人があとからついていくと、寝太郎は山のとっぺんまで登って、そこにある大きな岩を押し始めました。

はじめは、ビクともしませんでした。が、寝太郎は諦めません。

とうとう岩が動いて、谷に落ちました。

ほかの大きな岩や木も一緒に、谷に向かってころげおちていきました。

すると、どうでしょう。寝太郎の落とした岩が、谷を流れていた川の流をせき止めて、村の方に水が流れ始めたのです。

枯れ始めていた米が、水のおかげでまた元どおり、実り始めました。

寝太郎は、毎日寝てばかりいたのではなく、3年間、じつくりと村の水のことを考えていたのでした。

それからは、村人は寝太郎がいくら
寝ていても、だれも文句を言わなくなっ
たそうです。

おしまい

The Young Man Who Slept for Three Years

English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A LONG TIME AGO, in a certain village, there lived a

young man who just slept all day every day.

The villagers would work extremely hard from the morning to evening in the fields and in the rice paddies, but that young man would do nothing but idle about. After doing nothing but sleeping for one full year, the villagers named him One Year Sleeping Boy. After two years passed, he still did nothing. He was then called Two Years Sleeping Boy. When three years passed, and he still did nothing, they called him Three Years Sleeping Boy.

This is the story of what happened in that third year. In that year, it didn't rain. The villagers' rice which they had so carefully planted didn't have water and therefore began to wither. If this continued, the villagers would have nothing to eat.

The villagers prayed to the gods, but it did not rain. So, the villagers gathered together for consultation.

"Even when we pray, the rain is not coming. The gods must be angry with us. No doubt."

"Regarding who caused the gods to be angry, who is it?"

“It’s the fault of that Three Years Sleeping Boy who always sleeps.”

The villagers gathered together and went to Three Years Sleeping Boy’s house. They woke him up and thought to scold him. Upon doing so, the sleeping boy who had been snoring loudly, slowly got up. And then, without saying anything he left to climb a mountain by himself.

“Where’s he going?”

“Well, I don’t know. Let’s follow him.”

The villagers followed him to the top of a mountain, and, there, he started to push a large boulder. At first it didn’t move an inch, but Sleeping Boy didn’t give up. Finally, the boulder moved and fell into the valley. Other large boulders and trees also fell into the valley.

And then, what do you think happened? Sleeping Boy’s boulders stopped the river in the valley and began to direct the water toward the village. The rice that had begun to dry up, thanks to the water, came back to life as before.

Instead of just sleeping all day, Sleeping Boy had carefully thought for three years about the village’s need for water. After that, no matter how much Sleeping Boy slept, the villagers never said a single complaint.

Kanji in Focus

The following are most of the kanji found in this story. The underlined reading is probably the most used.

年

READINGS

ネン・とし

MEANING

year

EXAMPLE

らいねん
来年 next year

寝

READINGS

シン・ねる・ねかす

MEANING

lie down; sleep

EXAMPLE

ねぶくろ
寝袋 sleeping bag

太

READINGS

タイ・タ・ふとい・ふとる

MEANING

plump; thick; fat

EXAMPLE

たいへいよう
太平洋 Pacific Ocean

郎

READINGS

ロウ・リョウ・おとこ

MEANING

son

EXAMPLE

ももたろう
桃太郎 Momotaro

村

READINGS

ソン・むら

MEANING

village; town

EXAMPLE

やまむら
山村 mountain village

毎

READINGS

マイ・ごと

MEANING

every

EXAMPLE

まいにち
毎日 every day

日

READINGS

ニチ・ジツ・ひ・~か

MEANING

day; sun

EXAMPLE

げつようび
月曜日 Monday

男

READINGS

ダン・ナン・おとこ・お

MEANING

male

EXAMPLE

だんせい
男性 man; male

畑

READINGS

はた・はたけ

MEANING

farm; field; garden

EXAMPLE

たはた
田畑 fields (of rice and other crops)

朝

READINGS

チョウ・あさ

MEANING

morning

EXAMPLE

きたちようせん
北朝鮮 North Korea

晩

READINGS

バン

MEANING

night

EXAMPLE

こんばん
今晚 tonight; this evening

呼

READINGS

コ・よぶ

MEANING

call; call out; invite

EXAMPLE

こきゅう
呼吸 breathing; respiration

始

READINGS

シ・はじめる

MEANING

commence; begin

EXAMPLE

かいし
開始 start; commencement;
beginning

落

READINGS

ラク・おちる・おち・おとす

MEANING

fall; drop; come down

EXAMPLE

らくご
落語 rakugo; traditional Japanese
comic storytelling

岩

READINGS

ガン・いわ

MEANING

boulder; rock; cliff

EXAMPLE

ようがん
溶岩 lava

流

READINGS

リュウ・ル・ながれる・ながれ・

MEANING

ながす

EXAMPLE

current; flow

りゅうこう
流行 fashion; fad; vogue; craze

STORY TWO:

Hanasaka Jiisan, the Blossoming Old Man
Running Gloss

はなさかじいさん



むかし、むかし、あるところ
に、とても ^{こころ}心のやさしいおじいさん
がいました。

おじいさんは、まいご ^{こいぬ}の子犬を
^{ひろ}拾って、「ポチ」という ^{なまえ}名前をつけ
て、とてもかわいがっていました。

むかしむかし a long time ago [repeated for emphasis]

あるところに in a certain place

とても very

心のやさしい kind-hearted [^{こころ}心 (heart) + やさしい (kind)]

おじいさん old man

いました there lived [いる is used with living things to show
existence]

まいご lost (child); stray (child) まいごの子犬 stray dog; lost dog

拾って taking in [^{ひろ}拾う means to pick up; to find; to gather, but with
pets, it means to keep or to take care of.]

ポチ Pochi [stereotypical dog name in Japanese]

という such a (name)

名前 name

つけて attaching (name to dog)

かわいがっていました cherished [^{かわい}可愛がる to love; to cherish]

ある^ひ日、その^いポチが、^え家の^う裏の
^は畑^たで^じ地面^めを^ほ掘り^は始めました。そし
て、「わんわん」と、おじいさんを
^よ呼びました。

ある日 one day [ある shows uncertainty: ある人 someone; あるところ some place]

その that (dog)

ポチ Pochi, the dog

家 house

裏 reverse side; rear; behind

家の裏 back of house; backyard

畑 field; vegetable plot

で at (the garden)

地面 ground; surface of earth

掘り始めました began to dig [^ほ掘る (to dig) + ^は始める (to begin)]

そして and then

「」 (quotation marker)

わんわん bark; woof woof [the sound dogs make in Japanese]

と (quotation marker)

おじいさん old man; grandfather

呼びました called

「おお、どうしたんだい、ポ
チ？ここを掘^ほれというのかい？」
おじいさんは、ポチが掘^ほっていた
場^{ばしょ}所をもっと掘^ほってみました。する
と、どうでしょう。

おお oh

どうしたん what's wrong? what's the matter? [short for どうしたの]
だい (question marker; casual)

ここ here

掘れ dig (mild command; the man is asking if the dog is telling him to
dig)

という such a thing as (digging—are you asking me to dig?)

かい (question ender; sometimes rhetorical; casual)

おじいさん old man; grandfather

掘っていた場^{ばしょ}所 the place that was dug [掘^ほる (to dig) + いる
(existence) + 場^{ばしょ}所 (place)]

もっと more

掘ってみました tried digging [掘^ほる (to dig) + みる (to see; to try)]

すると upon doing so

どうでしょう what do you think happened? [rhetorical question]

ひか^{ひか}ぴか^{きん}光る、金でできた

おおばんこばん
大判小判がざくざくと^で出てきたので
す。

おじいさんは、あつという^ま間に
かねも^か金持ちになりました。

ぴかぴか glittering; sparkling [often written in katakana]

光る to shine

金で with gold

できた made (with gold)

大判小判 large and small oval Japanese gold coins

金でできた大判小判 large and small oval coins made with gold

ざくざくと sound and appearance of lots of coins; crunching sound
[use と as an adverb]

出てきた came out [出^でる to come out + くる auxiliary verb to mean
"to continue"]

のです (used to explain)

あつという間に before you know it; in the blink of an eye [a set
phrase which literally means, "in the time it takes to say ah!"]

お金持ち rich (person) [literally, "a holder of gold"]

になりました became [from なる (to become)]

となり す
隣に住んでいたよくばりなおじ
いさんは、^{こころ}心のやさしいおじいさ
んに^き聞きました。

「どうして^{きゅう}急に^{かねも}お金持ちになっ
たのだい？」

隣に next (door)

住んでいた living (next door)

よくばりなおじいさん greedy old man [欲張り greed; avarice]

心のやさしいおじいさん the kind-hearted old man

聞きました asked [^き聞く means both "to ask" and "to hear." The context usually makes the meaning clear]

どうして why; how

急に suddenly

お金持ち rich

になった became

の (used for emphasis)

だい (question ender)

「ああ、うちの犬^{いぬ}のポチがここ
を掘^ほれと鳴^ないたので、掘^ほって見たら
た^おく^おさん^おの大判小判^{おおばんこばん}が^で出てきたんだ
よ。」

ああ ah

うちの my [a common and casual pronoun]

犬のポチ Pochi, the dog [the の shows relationship or title (name).]

くまのプーさん Winnie the Pooh]

掘れ dig (soft command)

鳴いた barked; howled; cried [鳴^なく is used for birds singing but also other animal sounds]

掘れと鳴いた barked as if to say "dig!"

掘って見たら upon digging; after starting to dig [掘^ほって digging + みる to try and ... + たら upon]

た^おく^おさん^おの大判小判 many large and small oval Japanese gold coins

出てきたん came out [出^でる come out くる come ん explanation]

よくばりなおじいさんは、「ちょっとそのポチを貸^かしておくれ。」と言^いって、ポチを連^つれて行^いってしまいました。

よくばりなおじいさんはポチに

よくばりおじいさん the greedy old man

ちょっと a little [used to soften requests]

そのポチ that Pochi

貸しておくれ let me borrow

と言って saying that, he ... [the て shows a continuing action]

連れて行って to take (dog) and go [連^つれる (to take someone with

one) + 行^いく (to go)]

しまいました (shows completed action)

よくばりな greedy

ポチに to Pochi

「^{はや}ほら、^{たからもの}早く宝物のある場所を^{ばしょ}
^{おし}教えろ！」と、^{らんぼう}乱暴に^い言いました。
^ほポチが^{ばしょ}掘る場所を^ほ掘って
^でみましたが、出てくるのはゴミばかり。

ほら listen up; look! [used to get someone's attention]

早く hurry up

宝物 treasure

場所 place; location

宝物のある場所 the location of the treasure

教えろ let me know [literally, teach me!]

と (quotation marker)

乱暴に violently [adding ^{らんぼう}に makes 乱暴 an adverb showing in what manner he said what he said.]

言いました said

掘る場所 the place where (he) dug

掘ってました tried digging

が but; however

出てくる coming forth [出^でる (come out) + くる (come)]

のは that which (was brought forth)

ゴミ trash

ばかり only; mostly (trash)

「こんな^{やく}役^{いぬ}た^{ころ}た^{ころ}ずの犬は殺して
しまえ！」

よくばりなおじいさんは、ポチ
を^{ころ}殺してしまいました。

—

こんな such a...

役^{やく}た^{やく}た^{やく}ず useless [shortened form of 役にたたない (not useful); the
positive version is 役にたつ (to be useful)]

役^{やく}た^{やく}た^{やく}ずの犬 useless dog

殺してしまえ I will kill [しまえ shows intent]

よくばりなおじいさん greedy old man

殺してしまいました killed (the dog) [しまいました shows a
completion of an act and often with a feeling of regret]

こころ
心のやさしいおじいさんは、ポ
チをなかなか^{かえ}返してくれないので、
よくばりなおじいさんの^{いえ}家にやって
きて^い言いました。

「うちのポチをそろそろ^{かえ}返して
ください。」

心のやさしいおじいさん the kind-hearted old man
なかなか返してくれない (the dog) hadn't been returned in a long
while [なかなか with a negative verb means "not readily" or "by no
means"]
ので therefore; because of that
家に to the house
やってきて went to
言いました said
うちのポチ my Pochi
そろそろ soon [そろそろ is a polite way to tell a host you are about
to leave: そろそろ^{かえ}帰ります I will go back home soon.]
返してください please return (the dog)

よくばりなおじいさんは、
「あんな^{やく}役に立たない^た犬は殺^{いぬ}して^{ころ}
てしまった。そこに捨^すててあるから
持^もっていけ。」と、言^いいました。
^{こころ}心のやさしいおじいさんは、「かわ
い^なそうに。」と、泣^なきながらポチを

—

あんな such a (useless dog)
役に立たない犬 useless dog
殺してしまった killed [the しまった shows a completed action—
there's no going back]
そこに over there
捨ててある is thrown away [don't confuse these two kanji: 拾^{ひろ}う pick
up; 捨^すてる throw away]
から therefore
持っていけ take (the dog) and leave [いけ is a rude way to say go.]
と言いました said
かわいそうに how terrible; how sad; poor thing
と (quotation marker)
泣きながら while crying [ながら means "while ..."]

いえ も にわ う
家に持ってかえり、庭に埋めてやり
ました。

すると、どうでしょう。ポチを
う ばしよ おお まつ き
埋めた場所から大きな松の木がはえ
てきました。

家に持ってかえり returned home carrying (the dog)
庭に埋めてやりました buried (the dog) in the yard
すると upon doing so
どうでしょう what do you suppose? (rhetorical)
埋めた場所から from the burial spot
大きな a large
松の木 pine tree
はえてきました grew forth [きました from くる implies the "going forth"]

こころ
心のやさしいおじいさんは、「ポ
チが松^{まつ}の木^きになって帰^{かえ}ってきてくれ
た。」と、大^{おお}喜^{よろこ}びで、その木^きを切^きっ
てうす^{つく}を作りました。

心のやさしいおじいさん the kind-hearted old man

松の木 pine tree

松の木になって (Pochi) became a pine tree

帰ってきてくれた (he) came back [くれる shows a kind intent on
behalf of the dog: the dog thoughtfully came back as a pine tree.]

と大喜びで saying with great joy

その木を切って cutting down that tree

うす large barrel for pounding rice (to make mochi)

作りました made (*usu* from the pine tree)

ある^ひ日、そのうすでもちをつこ
うとすると、どうでしょう。うすか
ら、また大判小判がざくざくと出^で
きたのです。

おじいさんは、ますますお金持^{かねも}
ちになりました。

ある日 one day

そのうすで with that usu barrel

もち mochi; rice cakes

つこう about to make (mochi) [shows intent]

とする upon doing so

どうでしょう what do you think happened?

また again

大判小判 large and small oval Japanese gold coins

ざくざくと sound and appearance of lots of coins; crunching sound
[use と as an adverb]

出てきた came out [出^でる to come out + くる to come; to do]

のです (explanatory ender)

ますます even more; more and more

お金持ち rich

になりました became (even more rich)

となり
隣のよくばりなおじいさんは、
うらやましくてたまりません。

「そのうすを貸^かしてくれないか？」

「おお、いいとも。」

よくばりなおじいさんがうすでもち
をつこうとすると、どうでしょう。

隣のよくばりなおじいさん the greedy old man next door

うらやましくて with jealousy

たまりません unbearable

うらやましくてたまりません unbearable jealousy

そのうす that usu (wooden millstone for making mochi)

貸してくれないか won't you lend me...

おお oh

いいとも sure; sounds fine; no problem

うすで with the usu

もちをつこうとする intending to make mochi

と upon (wanting to make mochi)

どうでしょう what do you suppose happened?

ざくざくとたくさんきたなの汚ごいゴミみが
でてくるではありませんか。
よくばりなおじいさんは、おこっ
て、そのうすを燃もやしてしまいました
た。

ざくざくと crunching sounds [sound is the same as having lots of
coins, but ...]

たくさん many

汚い nasty; dirty

ゴミ garbage

でてる came out

ではありませんか isn't that so?

おこって angrily; with anger

そのうす that usu

燃やしてしまいました burnt it all up

こころ
心のやさしいおじいさんは、「そろ
そろうすを^{かえ}返しておくれ。」と、^{となり}隣
のよくばりなおじいさんのところに
やってきましたが、うすが^{み あ}見当たり
ません。

——
そろそろ soon

うす usu; large barrel for pounding rice (to make mochi)

返しておくれ give me back (my usu)

と (quotation marker)

隣のよくばりなおじいさん the greedy old man next door

ところに to (his) place

やってきました went to

が but; however

見当たりません (usu) was not found

よくばりなおじいさんは、
「あんな^{やくた}役立たずのうすは^も燃や
してしまった。そこに^{はい}灰があるから
^ほ欲しかったら、^も持っていけ。」と、
^い言いました。

——
あんな such a
役立たず useless
燃やしてしまった burnt it all up
そこに there
灰 ashes
ある exists
から therefore
欲しかったら if you want it
持っていけ take it away
と言いました said

こころ
心のやさしいおじいさんは、
「^{ぽち}ポチの^{おも}思い出^でのうすなのに、
なんてひどいことをするんだ。」
と、^な泣きながら、^{はい}灰を^{あつ}集めて^も持って
^{かえ}帰りました。

思い出 memories; recollections

ポチの思い出のうす the うす in memory of Pochi

のに even though (it was in memory of Pochi)

なんてひどいこと such a horrible thing

んだ (explanatory) [short for のです]

と (quotation marker)

泣きながら while crying [other examples: ^た食べながら while eating;

^{ある}歩きながら while walking]

灰 ashes

集めて gathering [from ^{あつ}集める (to gather; to assemble)]

持って carrying [from ^も持つ (to carry)]

帰りました returned home [from ^{かえ}帰る (to return)]

灰を集めて持って帰りました (he) gathered the ashes and carried them home

その^{かえ}帰り^{みち}道、おじいさんが持^もっ
ていた灰^{はい}が、風^{かぜ}に吹^ふかれて飛^とんでい
ってしまいました。灰^{はい}は、高^{たか}く舞^まい
上^あがり、枯^かれ木^きに降^ふりかかりまし
た。

その that

帰り道 return home; road going home

持っていた灰 the ashes (he) had carried [the proceeding verb
describes the noun (ashes)]

が but; however

風 wind

吹かれて came blowing

飛んでいてしまいました blew it all away; sent (the ashes) flying

高く high

舞い上がり soaring (high)

枯れ木に to a dead tree; to a leafless tree

降りかかりました fall into (the trees)

すると、どうでしょう。^{はる}春でもないのに、^か枯^きれ木^{つぎつぎ}に次々と^{はな}花^さが咲^{はじ}き始めたのです。

それを、^{とお}たまたま通りかかった^{とのさま}お殿様^みが見ていました。

すると upon doing so

どうでしょう what do you imagine?

春 spring

春でもない not being spring

のに even though (it wasn't spring)

枯れ木 dead tree; leafless tree

次々 in succession; one by one

咲き始めた began to bloom [^さ咲く (to bloom) + ^{はじ}始める (to begin)]

のです therefore (explanatory ender)

それを it was that [the を makes the preceding scene the direct object and what the feudal lord saw.]

たまたま by chance

通りかかった passing by

殿様 feudal lord; daimyo

通りかかったお殿様 the lord who (occasionally) passed through

見ていました saw

「おお、^か枯^きれ^{はな}木^さに花が咲いている。

^{だれ}誰^さが咲かせているのだ？」

^{こころ}心^のやさしいおじいさんは、お
^{とのさま}殿様^みにもっと見ていただこうと、^き木
^{のぼ}に登^{はい}って灰^いをまいて、こう言いまし
た。

おお oh

枯れ木に on a dead tree

花が咲いている flowers are blossoming

誰 who

さかせている causing to blossom [^さ咲く to bloom; ^さ咲かせる to make bloom]

のだ (question enders)

お殿様 the feudal lord; daimyo

もっと見ていただこう would like to have a better look (at the lord)

[^ももっと more; ^み見て seeing; ^いいただこう to receive]

と and

木に登って climbing the tree

灰をまいて scattered the ashes

こう言いました and said this

「^か枯^きれ^{はな}木に花をさかせましょう。

^{わたし}私^が、はなさかじいさんです。」

^{とのさま}お殿様は、^{かんしん}たいへん感心して、^{こころ}心のやさしいおじいさんにたくさんの
ごほうびを^{あた}与えました。

枯れ木 dead tree; leafless tree

花をさかせましょう allow me to cause the flowers to blossom; shall

I cause the flowers to blossom? [咲^さく to bloom; 咲^さかせる to make
bloom; the ましょう means "shall I" or "allow me to..."]

私 I; me

はなさかじいさん Hanasaka Jiisan; flower blossoming old man

お殿様 the feudal lord; daimyo

たいへん very; exceedingly

感心 impressed

たくさん much; many

ごほうび rewards; prizes

与えました gave

となりのよくばりなおじいさん
は、これがうらやましくてなりませ
ん。

こっそり ^{こころ}心のやさしいおじいさ
んの家^{いえ}に忍^{しの}び込^こんで、灰^{はい}を持^もって帰^{かえ}
りました。

—

となりのよくばりなおじいさん the greedy old man next door
うらやましくてなりません can't help but feel jealous [same as うら
やましくてたまりません]

こっそり secretly

心のやさしいおじいさん kind-hearted old man

家に忍び込んで snuck into (his) house [^{しの}忍ぶ (to conceal); ^こ込む (to go
into)]

灰を持って carrying the ashes

帰りました returned (home)

そして、お殿様のお屋敷に行っ
て、こういいました。

「私も枯れ木に花をさかせましょ
う。ごほうびをください。」

そして and then

お殿様 the feudal lord; daimyo

お屋敷 palace; residence; estate; mansion

行って going (to lord's palace)

こう言いました said this

私も me too; I, also

枯れ木 dead tree; leafless tree

花をさかせましょう allow me to cause flowers to bloom

ごほうび rewards; prizes

ください give me

よくばりなおじいさんが木^きに登^{のぼ}っ
て灰^{はい}をまきましたが、花^{はな}は咲^さきませ
ん。

それどころか、灰^{はい}が目^めにはいる
やら、着^き物^{もの}にかかるやらで、お殿^{との}様^{さま}
はたいへんおこってしまいました。

——
木に登って climbing the tree

灰 ashes

まきました scattered

が but; however

花は咲きません flowers didn't bloom

それどころか on the contrary

灰 ashes

目にはいる entered (lord's) eyes

やら such things like (ashes in eyes) and (dirtying clothes)

着物 kimono; clothes

かかる stick to; to cover

で and then; so...

お殿様 the feudal lord; daimyo

たいへん very

おこってしまいました angry; became angry

「こら、やめろ、このじいさんをつ
かまえて^{ろうや}牢屋にいれろ！」

このよくばりなおじいさんは、
お^{とのさま}殿様にたいへんこらしめられたと
いうことです。

おしまい

こら hey! [used to scold or reprove]

やめろ stop

このじいさん this old man

つかまえて arrest; catch [^{つか}捕まえる to catch; to arrest; to seize]

牢屋にいれろ put in jail

この this

よくばりなおじいさん the greedy old man

お殿様 the feudal lord; daimyo

たいへん very

こらしめられた was punished

ということです is how it turned out; and that is what happened

おしまい the end

Hanasaka Jiisan, the Blossoming Old Man

はなさかじいさん

Try to figure out the correct pronunciation or follow along while listening to the audio files.

むかし、むかし、あるところに、とても心のやさしいおじいさんがいました。

おじいさんは、まいごの子犬を拾って、「ポチ」という名前をつけて、とてもかわいがっていました。

ある日、そのポチが、家の裏の畑で地面を掘り始めました。そして、「わんわん」と、おじいさんを呼びました。

「おお、どうしたんだい、ポチ？ここを掘れというのかい？」

おじいさんは、ポチが掘っていた場所をもっと掘ってみました。すると、どうでしょう。

ぴかぴか光る、金でできた大判小判がざくざくと出てきたのです。

おじいさんは、あっという間にお金持ちになりました。

隣に住んでいたよくばりなおじいさんは、心のやさしいおじいさんに聞きました。

「どうして急にお金持ちになったのだい？」

「ああ、うちの犬のポチがここを掘れと鳴いたので、掘ってみたらたくさんの大判小判が出てきたんだよ。」

よくばりなおじいさんは、「ちょっとそのポチを貸しておくれ。」

と言って、ポチを連れて行ってしまいました。

よくばりなおじいさんは、ポチに「ほら、早く宝物のある場所を教えろ！」と、乱暴に言いました。

ポチが掘る場所を掘ってみましたが、出てくるのはゴミばかり。

「こんな役たたずの犬は殺してしまえ！」

よくばりなおじいさんは、ポチを殺してしまいました。

心のやさしいおじいさんは、ポチをなかなか返してくれないので、よくばりなおじいさんの家にやってきて言いました。

「うちのポチをそろそろ返してください。」

よくばりなおじいさんは、

「あんな役に立たない犬は殺してしまった。そこに捨ててあるから持っていけ。」

と、言いました。

心のやさしいおじいさんは、

「かわいそうに。」

と、泣きながらポチを家に持ってかえり、庭にうめてやりました。

すると、どうでしょう。ポチを埋めた場所から大きな松の木がはえてきました。

心のやさしいおじいさんは、「ポチが松の木になって帰ってきてくれた。」と、大喜びで、その木を切ってうすを作りました。

ある日、そのうすでもちをつこうとすると、どうでしょう。

うすからまた大判小判がざくざくと出てきたのです。

おじいさんは、ますますお金持ちになりました。

隣のよくばりなおじいさんは、うらやましくてたまりません。

「そのうすを貸してくれないか？」

「おお、いいとも。」

よくばりなおじいさんがうすでもちをつこうとすると、どうでしょう。

ざくざくとたくさんの汚いゴミがでてくるではありませんか。

よくばりなおじいさんは、おこって、そのうすを燃やしてしまいました。

心のやさしいおじいさんは、「そろそろうすを返しておくれ。」と、となりのよくばりなおじいさんのところにやってきましたが、うすが見当たりません。

よくばりなおじいさんは、
「あんな役立たずのうすは燃やしてしまった。そこに灰があるから欲しかったら、持っていけ。」と、言いました。

心のやさしいおじいさんは、「ポチの思い出のうすなのに、なんてひどいことをするんだ。」と、泣きながら、灰を集めて持って帰りました。

その帰り道、おじいさんが持っていた灰が、風に吹かれて飛んでいってしまいました。灰は、高く舞い上がり、枯れ木に降りかかりました。すると、どうでしょう。春でもないのに、枯れ木に次々と花が咲き始めたのです。

それを、たまたま通りかかったお殿様が見ていました。

「おお、枯れ木に花が咲いている。誰がさかせているのだ？」

心のやさしいおじいさんは、お殿様にもっと見ていただこうと、木に登って灰をまいて、こう言いました。

「枯れ木に花を咲かせましょう。私が、はなさかじいさんです。」

お殿様は、たいへん感心して、心のやさしいおじいさんにたくさんのごほうびを与えました。

となりのよくばりなおじいさんは、これがうらやましくてなりません。

こっそり心のやさしいおじいさんの家に忍び込んで、灰を持って帰りました。

そして、お殿様のお屋敷に行って、こういいました。

「私も枯れ木に花を咲かせましょう。ごほうびをください。」

よくばりなおじいさんが木に登って灰をまきましたが、花は咲きません。

それどころか、灰が目にはいる
やら、着物にかかるやらで、お殿様
はたいへんおこってしまいました。

「こら、やめろ、このじいさん
をつかまえて牢屋にいれろ！」

このよくばりなおじいさんは、
お殿様にたいへんこらしめられたと
いうことです。

おしまい。

Hanasaka Jiisan, the Blossoming Old Man

English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A LONG TIME AGO, in a certain place, there lived a kind-hearted old man.

This old man rescued a stray dog and named him Pochi, doting over him with great love.

One day, this Pochi began to dig in the backyard. As he did so, he barked, calling to the old man.

“Oh, what’s the matter, Pochi? Are you saying you want me to dig here?”

The old man dug more where the dog had been digging and what do you think happened?

Shining brightly were a treasure-trove of small and large oval Japanese gold coins. In the blink of the eye, the old man became rich.

The next door greedy old man asked the kind-hearted old man, “How did you suddenly become rich?”

“Ah, my dog started to dig here and howled so I dug more and found the small and large coins.

The greedy old man said, "Let me borrow that Pochi a little." And he took the dog home.

The greedy old man said to Pochi violently, "Hey! Hurry up and find the location of the treasure!"

He tried digging where the dog dug, but only garbage came out.

"I'll kill such a useless dog!"

So, the greedy old man killed the dog.

The kind-hearted old man realized Pochi hadn't been returned for a long time and went to the greedy old man's house to get the dog.

"I'd like to get my Pochi."

The greedy old man said, "I killed that useless dog. The dog is over there, so take it and leave."

The kind-hearted old man said, "Such a pitiful thing," and while crying, carried the dog home and buried him in the yard.

Upon doing so, what do you suppose happened? Where Pochi was buried came forth a large pine tree.

The kind-hearted old man said, "Pochi returned to me and became a pine tree!" With great joy, he cut down that tree and made a wooden millstone out of it.

One day, he decided to make mochi with that millstone and from the millstone came tons of gold coins. The old man became even richer.

The greedy old man next door couldn't contain his jealousy and said, "Let me borrow that millstone."

"Oh, that's fine."

The greedy old man started making mochi from the wooden millstone and upon doing so, tons of the dirtiest garbage came flowing forth.

The greedy old man angrily burnt the millstone up.

The kind-hearted old man went to the greedy old man next door to ask for the millstone back, but he couldn't find it.

The greedy old man said, "I burned such a useless millstone. There are the ashes over there if you want them. Take it and leave."

The kind-hearted old man said, "It was in memory of Pochi. Such a horrible thing..." While crying, he gathered the ashes and went home.

On the return journey, a wind blew the ashes high into a dead tree. Upon doing so, the leafless tree began blossoming flowers despite not being spring.

By chance the feudal lord was passing through. "Oh, a dead tree blossoming flowers? Who could be causing this?"

The kind-hearted old man wanted to get a better look and, climbing the tree, spread the ashes around and said, "Allow me to cause this dead tree to blossom flowers. I am Hanasaka Jiisan!"

The lord was very impressed and bestowed upon the old man great gifts.

The greedy old man next door couldn't contain his jealousy. He snuck into the kind-hearted old man's house and gathered the ashes. Then, he went to the lord's residence and said, "I also can make a dead tree blossom. Please give me riches!"

The greedy old man climbed the tree and spread the ashes, but the flowers didn't blossom. Instead, the ashes did things like get into the lord's eyes and stain his clothes. The lord was very angry.

"Hey you! Stop it! Arrest this old man and throw him into jail!"

The greedy old man was punished by the lord.

The end.

Kanji in Focus

The following are a few of the most important kanji found in this story.
The underlined reading is probably the most used.

名

READINGS

メイ・ミヨウ・な

MEANING

name; reputation

EXAMPLE

ゆうめい
有名 famous

前

READINGS

ゼン・まえ

MEANING

in front; before

EXAMPLE

えきまえ
駅前 in front of the (train) station

拾

READINGS

シュウ・ジュウ・ひろう

MEANING

pick up; gather

EXAMPLE

しゅうしゅう
収 拾 control; bring under control;
putting in order

裏

READINGS

リ・うら

MEANING

back; reverse; other side

EXAMPLE

うらわざ
裏技 secret trick; trick of the trade;
hidden method

畑

READINGS

はた・はたけ

MEANING

garden; field

EXAMPLE

はたけちが
畑 違い out of one's field (of
expertise)

呼

READINGS

コ・よぶ

MEANING

call; invite

EXAMPLE

こきゅう
呼吸 breathing; respiration

掘

READINGS

クツ・ほる

MEANING

dig

EXAMPLE

^{さいくつ}
採掘 mining

金

READINGS

キン・コン・ゴン・かね

MEANING

gold

EXAMPLE

^{きんり}
金利 interest; interest rate

大

READINGS

ダイ・タイ・おお~・おおきい

MEANING

big; large

EXAMPLE

^{だいてうりょう}
大統領 president (company or country)

判

READINGS

ハン・バン・わかる

MEANING

judgement; seal

EXAMPLE

^{さいばん}
裁判 trial; judgement

小

READINGS

ショウ・ちいさい・こ~・お~

MEANING

small; little

EXAMPLE

^{しょうがっこう}
小学校 elementary school

鳴

READINGS

メイ・なく・なる・ならす

MEANING

chirp; cry; bark; sound

EXAMPLE

^{ひめい}
悲鳴 shriek; scream

貸

READINGS

タイ・かす・かし~

MEANING

lend

EXAMPLE

^{ちんたい}
賃貸 lease; rent

宝

READINGS

ホウ・たから

MEANING

treasure; valuables; wealth

EXAMPLE

ほうせき
宝石 jewel; gem; precious stone

物

READINGS

ブツ・モツ・もの

MEANING

thing; object; matter

EXAMPLE

どうぶつ
動物 animals

殺

READINGS

サツ・サイ・セツ・ころす

MEANING

kill; murder; butcher

EXAMPLE

さつじん
殺人 murder; homicide;
manslaughter

返

READINGS

ヘン・かえす・かえる

MEANING

answer; return; repay

EXAMPLE

ぐ かえ
繰り返す to repeat (after someone);
to do again

庭

READINGS

テイ・にわ

MEANING

courtyard; garden; yard

EXAMPLE

かてい
家庭 home; household; family

埋

READINGS

マイ・うめる・うまる・うもれ

MEANING

る・うずめる

EXAMPLE

bury; be filled up

まいそう
埋葬 burial

隣

READINGS

リン・となる・となり

MEANING

neighboring

EXAMPLE

きんりん
近隣 neighborhood; vicinity

燃

READINGS

ネン・もえる・もやす・もす

MEANING

burn; blaze

EXAMPLE

ねんりょう
燃料 fuel

灰

READINGS

カイ・はい

MEANING

ashes

EXAMPLE

はいざら
灰皿 ashtray

枯

READINGS

コ・かれる・からす

MEANING

wither; dry up

EXAMPLE

か
枯れ葉 dead leaves; dry leaves

咲

READINGS

ショウ・さく・~ざき

MEANING

blossom; bloom

EXAMPLE

おそぎ
遅咲き late to bloom (flowers,
talent); late flowering

STORY THREE:

Urashima Tarou

浦島太郎



The Japanese Rip Van Winkle

This story is one of the most famous and oldest traditional folk tales in Japan. Variations on this story are found in literature dating to the 8th century.

Urashima Tarou Running Gloss

うらしまたろう

浦島太郎

うらしまたろう

こころ

あるところに浦島太郎という心

やさ

ひと

す

の優しい人が住んでいました。

あるところに in a certain place [ある is used to show uncertainty:

ある人 ^{ひと} someone; ある日 ^ひ someday]

浦島太郎 Urashima Tarou

という such a

心の優しい kind; kind-hearted [literally, "a heart of tenderness"]

人 person

住んでいました lived [from ^す住む (to live)]

ある日、海に釣りに行くと、
浜辺で亀をイジメている子供たちが
いました。棒でつついたり、石を投げたりしています。

ある日 one day [ある is used to show uncertainty: ある人 some person; あるところ some place]
海に to the sea [に shows motion or direction]
釣りに for fishing [the に here shows intent: (go to the sea) for the purpose of fishing]
行くと upon going; going (to fish) and...
浜辺 beach
で at (the beach)
亀 turtle
イジメている bullying; picking on
子供たち children
イジメている子供たち the bullying children [putting a ている verb before a noun describes the nature of the children]
いました were; there existed
棒 pole; rod
で with (a rod)
つついたり things like poking [from つつく (to poke)]
石 stone; rock
投げたり things like throwing [from 投げる (to throw)]
しています did; was doing

うらしまたろう かめ
浦島太郎は、亀をかわいそうに
おも
思って「こらこら、こども 子供たち、かめ
かわいそうだろう。うみ はな 海に放してあげ
なさい。」

浦島太郎 Urashima Tarou

亀 turtle

かわいそうに poor (turtle); to feel sorry for (turtle)

思って thinking

こらこら hey! [used to scold]

子供たら children

だろう I wonder; seems; don't you agree

海に to the sea

放して release [from 放はなす (to release)]

あげなさい let (him be released); give him (release) [imperative]

い かめ たす
と言って、亀を助けてあげました。

うらしまたろう
しばらくして、浦島太郎はまた
うみ つ で
海に釣りに出かけました。

うみ なか
すると、海の中からあのときの
かめ で い
亀が出てきて、こう言いました。

—

と言って saying that...

亀 turtle

助けてあげました helped [あげる (to do for the sake of someone else)]

しばらくして a little later; some time later [しばらく (a while; some time) + して (doing)]

また again

海に to the sea

釣りに for (the purpose of) fishing

出かけました left (home); went out (to fish)

すると upon doing so

海の中から from out of the sea [海の中 (inside the sea) + から from]

あのとき (from) that time [あの (that) + とき (time)]

出てきて coming out

こう言いました said this; said like this

わたし は ま べ たす
「私は、あのとき、浜辺で助け
てもらった亀です。ぜひ恩返しがし
たいので、私 の 背中に乗ってくだ
さい。竜宮城にご案内します。」

うらしまたろう かめ せ な か の
浦島太郎は、亀の背中に乗りま
した。

私は as for me, I... [は as a topic marker can be thought of as "as for..."]

あのとき that time; previously

浜辺で at the beach

助けてもらった亀 the turtle who was helped [the verb before the noun describes what happened to the turtle]

ぜひ by all means; without fail

恩返し repayment of a debt; returning a favor

したい want to

ので therefore; because of that

私の背中に onto my back

乗ってください please ride

竜宮城 Palace of the Dragon King [located at the bottom of the sea]

ご案内します (I will) guide (you to) [made polite with ご and します]

亀の背中に on the turtle's back

乗りました rode

すると、^{かめ}亀は、^{うみ}海^{なか}の中^{すす}を進ん
で、^{うらしまたろう}浦島太郎^{うみ}を海^{なか}の中^{りっぱ}にある立派な
お城^{しろ}、^{りゅうぐうじょう}竜宮城^つに連れて行^いってくれ
ました。

^{りゅうぐうじょう}竜宮城^{うつく}では、美^{ひめさま}しいお姫様が
で
出てきて、こ^いう言いました。

すると upon doing so; and then...

海の中 in the sea

進んで advancing; going forward

にある existing there (middle of the sea)

立派な splendid; elegant; praiseworthy

お城 castle

竜宮城 Palace of the Dragon King

連れて accompanying; taking with

行ってくれました took; was nice enough to take [くれる (to give)]

美しい beautiful

お姫様 princess; daughter of a nobleman

出てきて came out [出^だす (go out) + くる (come)]; describes the princess coming out from the castle toward Urashima Tarou]

こう言いました said this...

わたし おとひめ もう
「私は、乙姫と申します。この
たび かめ すけ
度は、亀を助けてくださってありが
とうございます。ぜひ、ここでゆっ
くの たの
くりと楽しんでいってください。」

私 I; me

乙姫 Lady Otohime [the name of the princess]

と申します am called; my name is...

この度 this occasion; regarding (saving the turtle)

亀 turtle

助けてくださって helped (the turtle) and [くださる is honorific language meaning "to give" or "to bestow."]

ありがとうございます thank you

ぜひ by all means; please

ここで at here

ゆっくり take it easy; relax; slowly

楽しんでいってください please enjoy

まいにち だ
毎日のようにごちそうが出さ
れ、^{さかな}魚^{うた おど ひろう}たちが歌や踊りを披露して
くれました。^{うらしまたろう}浦島太郎は、そこで
^{おとひめさま たの じかん す}乙姫様と楽しい時間を過ごしまし
た。

毎日 every day

のように like this; in this way

ごちそう feast; delicious meal

出され brought out and

魚たち the fish (plural)

歌 song

や things like and...

踊り dance

披露 performing; presentation (of song and dance)

してくれました gave (performances of dancing and song)

そこで there; at that place

乙姫様 Lady Otohime

と with; and

楽しい時間 enjoy the time; have fun; good time

過ごしました spent; passed time [from 過ごす (to pass time; to spend)]

しかし、しばらくすると、
^{うらしまたろう}浦島太郎は、^{じぶん}だんだん^す自分の住んで
^{むら}いた村が^{なつ}懐かしくなってきました。

「ああ、^{わたし}私^{ともだち}の友達^{かあ}やお母さん、
^{とう}お父さんはどうしているだろう？そ
^{かえ}ろそろ帰りたいな。」

しかし but; however
しばらくすると after a while
だんだん gradually; little by little
自分の one's own; his own
住んでいた村 the village (he) lived in [the ^す住んでいた (where lived)
describes ^{むら}村 (village)]
懐かしくなってきました became nostalgic; became homesick
ああ ah
私の my
友達 friends
や and
お母さん mother
お父さん father
どうしている what (they) are doing
だろう I wonder
そろそろ帰りたい (I'd) like to return soon
な (emotional ender)

そこで、^{おとひめさま}乙姫様に^{そうだん}相談しました。
た。

「ここで^{まいにち}毎日、とても^{たの}楽しく^す過
ごさせていただきました。ありがと
うございます。でも、そろそろ^{じぶん}自分
の^{いえ}家に^{かえ}帰りたいのです。」

そこで there; at that place

乙姫様 Lady Otohime

相談しました consulted; discussed

ここで here; at this (castle)

毎日 every day [^{まいとし}毎年 (every year); ^{まいあさ}毎朝 (every morning)]

とても very

楽しく enjoyably

過ごさせていただきました (was) given time to spend

ありがとうございます thank you

でも but

そろそろ soon [this is often said when leaving]

自分の家に (my) own home

帰りたい would like to return

のです (explanatory ender)

おとひめさま さび
乙姫様は、寂しそうにこう言い
ました。

「そうですか、わかりました。
それでは、おみやげをお渡ししま
す。これは、玉手箱と言います。け
っして、開けてはいけませんよ。」

乙姫 Lady Otohime
寂しそうに in a sad way
こう言いました said this
そうですか I see; is that the case
わかりました I understand
それでは well, then
おみやげ present; souvenir
お渡しします will give [the お and します make this very polite]
これは as for this
玉手箱 treasure chest; Urashima's box
と言います is called
けっして by no means; never [used with a negative verb]
開けて open
いけません must not
よ (emphatic ender)

うらしまたろう かめ せ な か の
浦島太郎は、また亀の背中に乗
って、海の中を通り、元の浜辺に帰
りました。

また again

亀の背中 turtle's back

乗って riding on

海の中 in the sea; in the middle of the ocean

通り flowing (through the sea)

元の original (beach)

浜辺 beach

帰りました returned

ところが、なにかへんです。今^{いま}
までの浜^{はま}辺^べとは様^{よう}子^すが違^{ちが}っていま
す。だれも^し知^しっている人^{ひと}がいませ
ん。

ところが but; however
なにか something
へん strange
今まで until now; up to the present
様子 state; situation; appearance
違っています is different; differs
だれも no one
知っている人 person (I) know
いません doesn't exist; isn't here

「おかしいな。^{わたし} ^し私 ^しの知^しっている
^{ひと}人もいないし、^{わたし} ^し私 ^{ひと}を知^しっている人
もいない。ひとりぼっちだ。」

おかしい strange

な (ender showing emotion or emphasis)

私の my

知っている人 people (I) know [知っている (knowing; known)

describes 人 (person)]

も even; not even (someone I know)

いない not there; doesn't exist

し (used at the end of a phrase to show one of several reasons for something)

私を me [this phrase has "me" as the object. In the first phrase, he notes he doesn't know anyone. In this phrase, he notes no one knows him.]

ひとりぼっち loneliness; aloneness

うらしまたろう
とてもさびしくなった浦島太郎
おとひめさま たまてばこ て
は、乙姫様からもらった玉手箱を手
と
に取りました。

はこ なか はい
「この箱の中になにか入ってい
るかもしれない。」

とても very
さびしくなった became lonely
乙姫様 Lady Otohime
から from
もらった received (from Lady Otohime)
玉手箱 treasure chest; Urashima's box
手に取りました took; received; took in hand
この this
箱の中 inside the box
なにか something
入っている is inside
かもしれない perhaps

うらしまたろう おとひめさま い
浦島太郎は、乙姫様の言ったこ
とを^{わす}忘れて、箱^{はこ}をあけてしまいました
た。

言った said

こと thing [makes the preceding into a noun phrase]

乙姫様の言ったこと what Lady Otohime said

忘れて forgetting...

箱 box

あけてしまいました (unfortunately) opened [^あ開ける (to open); the
しまいました means "completely" and usually implies some regret]

すると、^{はこ}箱^{なか}の中から^{しろ}白い^{けむり}煙^がも
くもくと^で出てきて、^{うらしまたろう}浦島太郎は、あ
っという^ま間に^{しら}白髪^がだらけでしわだら
けのおじいさんになってしまいました
た。

すると upon doing so; and then...

箱の中から from the inside of the box

白い white

煙 smoke

もくもくと rising (smoke) [onomatopoeia showing a rising or billowing up effect; と is added to make it an adverb to describe how the smoke came out of the box]

出てきて come forth

あっという間に in a heartbeat; just like that [literally, "in the time it takes to say 'ah!'"]

白髪 white hair; gray hair

だらけ full of; covered all over with [だらけ is usually used for negative things like being covered with blood or mud or something being full of mistakes]

で with

しわだらけ full of wrinkles

おじいさん old man

になってしまいました became [the しまいました means "completely" and usually implies some regret]

うらしまたろう りゅうぐうじょう す
浦島太郎が 竜宮城で過ごし

た、あっという間^まの時間^{じかん}は、人間^{にんげん}の
世界^{せかい}ではとても長い^{なが}長い^{なが}時間^{じかん}だった
のでした。

おしまい。

竜宮城 Palace of the Dragon King

で at (the palace)

過ごした spent (time)

あっという間 a blink of the eye [literally, "the time it takes to say
"ah!"]

時間 time

人間 human being

世界 world; society

人間の世界 human world

では as for; regarding (human time)

とても very

長い長い a long, long (time) [repeated for emphasis]

だった was [past simple of です]

のでした (explanatory ender)

おしまい the end

Urashima Tarou Japanese Only

浦島太郎

Try to figure out the correct pronunciation or follow along while listening to the audio files.

あるところに浦島太郎という心の優しい人が住んでいました。

ある日、海に釣りに行くと、浜辺で亀をイジメている子供たちがいました。棒でつついたり、石を投げたりしています。

浦島太郎は、亀をかわいそうに思って「こらこら、子供たち、亀がかわいそうだろう。海に放してあげなさい。」

と言って、亀を助けてあげました。

しばらくして、浦島太郎はまた海に釣りに出かけました。

すると、海の中からあのときの亀が出てきて、こう言いました。

「私は、あのとき、浜辺で助けてもらった亀です。ぜひ恩返しをしたいので、私の背中に乗ってください。竜宮城にご案内します。」

浦島太郎は、亀の背中に乗りました。

すると、亀は、海の中を進んで、浦島太郎を海の中にある立派なお城、竜宮城に連れて行ってくれました。

竜宮城では、美しいお姫様が出てきて、こう言いました。

「私は、乙姫と申します。この度は、亀を助けてくださってありがとうございます。ぜひ、ここでゆっくりと楽しんでいってください。」

毎日のようにごちそうが出され、魚たちが歌や踊りを披露してくれました。浦島太郎は、そこで乙姫様と楽しい時間を過ごしました。

しかし、しばらくすると、浦島太郎は、だんだん自分の住んでいた村が懐かしくなってきました。

「ああ、私の友達やお母さん、お父さんはどうしているだろう？そろそろ帰りたいな。」

そこで、乙姫様に相談しました。

「ここで毎日、とても楽しく過ごさせていただきました。ありがとうございます。でも、そろそろ自分の家に帰りたいのです。」

乙姫様は、寂しそうにこう言いました。

「そうですか、わかりました。それでは、おみやげをお渡しします。これは、玉手箱と言います。けっして、開けてはいけませんよ。」

浦島太郎は、また亀の背中に乗って、海の中を通り、元の浜辺に帰りました。

ところが、なにかへんです。今までの浜辺とは様子が違っていません。だれも知っている人がいません。

「おかしいな。私の知っている人もいないし、私を知っている人もいない。ひとりぼっちだ。」

とてもさびしくなった浦島太郎は、乙姫様からもらった玉手箱を手に取りました。

「この箱の中になにか入っているかもしれない。」

浦島太郎は、乙姫様の言ったことを忘れて、箱をあけてしまいました。

すると、箱の中から白い煙がもくもくと出てきて、浦島太郎は、あっという間に白髪だらけでしわだらけのおじいさんになってしまいました。

浦島太郎が竜宮城で過ごした、あっという間の時間は、人間の世界ではとても長い長い時間だったのでした。

おしまい。

Urashima Tarou English Summary

浦島太郎

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

In A CERTAIN PLACE there lived a gentle person named

Urashima Tarou. One day, he went to the ocean to go fishing. At the beach, children were abusing a turtle. They did things like poking it with a stick or throwing stones at it.

Urashima Taro took pity on the turtle and said, "Hey you kids, don't you feel sorry for the turtle? Release him into the sea."

Saying that, he helped the turtle.

A while after that, Urashima Tarou went to the beach again to fish. And then, from the ocean, the turtle from the previous day came out and said, "I am the turtle you saved at the beach the other day. By all means, I would like to return the favor. Please ride on my back. I will guide you to Palace of the Dragon King."

Urashima Tarou rode on the turtle's back. And then, the turtle went under water and took Urashima to a great castle in the sea, the Palace of the Dragon King.

From out of the Palace of the Dragon King, a beautiful princess came out and said, "I am Otohime. I want to thank you for saving the turtle the other day. Please, enjoy staying here a while."

Every day, Urashima enjoyed great feasts while being entertained as the fish sang and danced. Urashima spent many happy hours there with Lady Otohime.

However, after a while, Urashima Tarou began to become homesick.

"Ah, I wonder what my friends and parents are doing? I think I would like to head home."

So, he talked to Lady Otohime.

"Here, every day, I have greatly enjoyed your hospitality. Thank you. However, I would like to return home soon."

Lady Otohime said in a sad way, "I see. Well, then. I will give you a souvenir. This is called Tamatebako, a treasure chest. You must never open it for any reason."

Urashima Tarou again rode the back of the turtle and going through the sea, he returned to the original beach. However, something was off. The beach didn't look as it had always looked. He didn't know anyone around.

"Strange. I don't know anyone. No one knows me. I feel lonely."

The very lonely Urashima Tarou held the treasure box Lady Otohime had given him. "I bet this box has something inside."

Forgetting what Lady Otohime said, Urashima Tarou opened the box. Upon doing so, a white smoke billowed out from inside the box. In a heartbeat, Urashima Tarou had gray hair and was full of wrinkles.

For Urashima Tarou, the time he had spent at the Palace of the Dragon King had been but a moment, but to the world of humans, a very, very long time had passed.

Kanji in Focus

The following are a few of the most important kanji found in this story.
The underlined reading is probably the most used.

浦

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ホ・うら

bay; creek; beach

つつうらうら

津々浦々 all over the country; every
nook and cranny of the land

島

READINGS

MEANING

EXAMPLE

トウ・しま

island

はんとう

半島 peninsula

太

READINGS

MEANING

EXAMPLE

タイ・タ・ふとい・ふとる

plump; thick

たいへいよう

太平洋 Pacific Ocean

郎

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ロウ・リョウ・おとこ

son

ももたろう

桃太郎 Momotaro (Peach Boy)

優

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ユウ・ウ・やさしい・すぐれる・

まさる

tenderness; superiority

ゆうしょう

優勝 overall victory; championship

浜

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ヒン・はま

beach; seashore

よこはま

横浜 Yokohama City

辺

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ヘン・あたり・ほとり・～べ
environs; boundary; vicinity
きしべ
岸辺 shore; bank (of water)

亀

READINGS
MEANING
EXAMPLE

キ・キュウ・キン・かめ
turtle
きっこう
亀甲 tortoise shell

海

READINGS
MEANING
EXAMPLE

カイ・うみ
sea; ocean
かいがい
海外 overseas; foreign

釣

READINGS
MEANING
EXAMPLE

チョウ・つる・つり
angling; to fish; catch
つ
釣り fishing

恩

READINGS
MEANING
EXAMPLE

オン
kindness; goodness; favor
おんがえ
恩返し repayment of favor

返

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ヘン・かえす・～かえす・かえる
return; answer; fade
へんじ
返事 answer; reply; response

竜

READINGS
MEANING
EXAMPLE

リュウ・リョウ・ロウ・たつ
dragon; imperial
きょうりゅう
恐竜 dinosaur

宮

READINGS
MEANING
EXAMPLE

キュウ・グウ・ク・クウ・みや
palace
きゅうでん
宮殿 palace

城

READINGS

ジョウ・しろ

MEANING

castle

EXAMPLE

こじょう
古城 old castle; old fortress

姫

READINGS

キ・ひめ

MEANING

princess

EXAMPLE

ひめさま
姫様 princess

様

READINGS

ヨウ・ショウ・さま・さん

MEANING

way; manner; situation; polite suffix

EXAMPLE

どうよう
同様 identical; equal to; same as

DOWNLOAD LINK

Please go to this website to download the MP3s for both stories:
(There is an exclusive **free gift on kanji** waiting there too.)

<http://japanesereaders.com/102c10/>

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese at www.TheJapanesePage.com.

